

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Pekinie dnia 30 września 1986 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 30 września 1986 r. została podpisana w Pekinie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy
kulturalnej i naukowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej
(dalej w tekście Umawiającymi się Stronami)

dążąc do dalszego rozwoju i umacniania przyjaźni i współpracy między narodami polskim i chińskim,

w przekonaniu, że współpraca kulturalna i naukowa sprzyja wzajemnemu porozumieniu narodów obu państw i odgrywa ważną rolę we wzbogacaniu kultury narodowej.

postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać wymianę i współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, nauki, oświaty, szkolnictwa wyższego, prasy, radia i telewizji, higieny, ochrony zdrowia i opieki społecznej, sportu i turystyki na zasadzie równości i wzajemnych korzyści.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać dalszemu rozwojowi wymiany i współpracy w dziedzinie kultury i sztuki, w tym: literatury, wydawnictw, plastyki, muzyki, teatru, filmu oraz uczelni artystycznych i stowarzyszeń twórczych. W tym celu będą one popierać:

- a) wzajemną wymianę pisarzy, artystów, wykładowców artystycznych, działaczy kulturalnych, prowadzenie badań naukowych oraz udział w konkursach i festiwalach sztuki itp.;
- b) wzajemne wysyłanie i organizowanie występów zawodowych i amatorskich zespołów artystycznych oraz solistów;
- c) wzajemne organizowanie wystaw artystycznych oraz innych wystaw kulturalnych;
- d) wzajemną prezentację sztuk teatralnych i utworów muzycznych drugiej Strony;
- e) rozwój współpracy między instytucjami filmowymi obu państw; wzajemną prezentację filmów i uczestnictwo w festiwalach filmowych, organizowanych w państwie drugiej Strony, jak również wymianę pracowników filmu i specjalistów z dziedziny kinematografii;
- f) współpracę między organizacjami wydawniczymi i księgarskimi, wzajemne przekłady najcenniejszych pozycji z zakresu literatury pięknej, sztuki i nauki drugiej Strony;
- g) współpracę w zakresie przygotowania i doskonalenia tłumaczy literatury pięknej;
- h) rozwój stosunków przyjaznej współpracy między instytucjami kulturalnymi i stowarzyszeniami twórców obu Stron.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać wymianie i współpracy w dziedzinie muzeów, ochrony zabytków, bibliotekarstwa, archiwów oraz wymianie czasopism specjalistycznych, książek i materiałów archiwistycznych.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie nauki, w szczególności w dziedzinie nauk podstawowych, przyrodniczych, technicznych, biologicznych, medycznych, społecznych itp. W tym celu będą one popierać:

- a) wymianę uczonych, pracowników naukowych i specjalistów w celu wymiany doświadczeń i prowadzenia wspólnych prac naukowo-badawczych;
- b) wzajemną wymianę i wydawanie monograficznych prac naukowych oraz naukowych zbiorów artykułów uczonych obu państw;

- c) rozszerzanie bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, instytutami naukowo-badawczymi i organizacjami naukowymi.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego oraz szkolnictwa zawodowo-technicznego. W tym celu będą one popierać:

- a) wzajemną wymianę uczonych, specjalistów i nauczycieli w celu przeprowadzania badań, wymiany doświadczeń i wygłaszania wykładów;
- b) wzajemną wymianę stypendystów;
- c) bezpośrednią współpracę między wyższymi uczelniami i instytucjami naukowo-badawczymi;
- d) nauczanie języka, literatury pięknej, historii i geografii państwa drugiej Strony w swoich szkołach wyższych; zapewnianie wzajemnych konsultacji i udzielanie pomocy w tych dziedzinach;
- e) tworzenie katedr odpowiednio języka polskiego i chińskiego oraz wzajemną wymianę wykładowców języka polskiego i chińskiego;
- f) wzajemne uznawanie świadectw, dyplomów, stopni i tytułów naukowych w oparciu o odpowiednie porozumienie;
- g) współpracę i wymianę w dziedzinie nauczania oraz w opracowaniu materiałów dydaktycznych.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i opieki społecznej oraz wymianie doświadczeń i wspólnym pracom naukowo-badawczym z zakresu ochrony zdrowia i doskonalenia kadry medycznej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać i sprzyjać wymianie i współpracy między agencjami prasowymi redakcjami gazet i stowarzyszeniami dziennikarzy obu państw oraz wzajemnej wymianie dziennikarzy, materiałów prasowych i fotograficznych.

Będą one także sprzyjać i popierać wzajemną wymianę reportaży o sukcesach w rozwoju społeczno-gospodarczym oraz z zakresu życia politycznego, gospodarczego naukowego i kulturalnego państwa drugiej Strony.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej wymiany i współpracy między radiem i telewizją obu państw na podstawie bezpośredniego porozumienia między Komitetem do Spraw Radia i Telewizji „Polskie Radio i Telewizja” i Ministerstwem Radia, Filmu i Telewizji Chińskiej Republiki Ludowej.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać kontakty w dziedzinie sportu i turystyki, w tym między innymi wymianę sportowców, trenerów i grup turystycznych

a także organizowanie zawodów sportowych oraz współpracę placówek naukowych kultury fizycznej.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą udzielać poparcia działalności Towarzystwa Przyjaźni Polsko-Chińskiej i Towarzystwa Przyjaźni Chińsko-Polskiej.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać także działalność instytucji komercyjnych, zajmujących się wymianą kulturalną między obu państwami.

Artykuł 12

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą udzielać poparcia poszczególnym instytucjom w kierowaniu uczonych i przedstawicieli na organizowane na terytorium drugiego państwa kongresy, konferencje, festiwale, konkursy i inne imprezy o charakterze międzynarodowym.

Artykuł 13

W celu realizacji niniejszej umowy będą uzgadniane okresowe międzyrządowe plany wymiany kulturalnej i naukowej, w tym ogólne warunki finansowe realizacji tej umowy.

Umawiające się Strony ustaliły, że zainteresowane instytucje zajmujące się różnymi dziedzinami niniejszej

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 29 grudnia 1987 r.

umowy mogą ustalać okresowe plany wymiany oraz jej warunki finansowe poprzez zawieranie porozumień bezpośrednich między sobą, zgodnie z potrzebami i możliwościami obu Stron.

Artykuł 14

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Chińską Republiką Ludową, podpisana w Warszawie dnia 3 kwietnia 1951 r.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Pekinie dnia 30 września 1986 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i chińskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Jan Majewski

Z upoważnienia Rządu
Chińskiej Republiki
Ludowej

Liu Deyou

Przewodniczący Rady Państwa: *W. Jaruzelski*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *M. Orzechowski*